

Mat

Chapter 24

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον
そして 出て-行った その イエスは から その 神殿から 歩いて-いた すると 近づいて-来た
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4334](#)
- οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐπιδείξει αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.
その 弟子たちが 彼の 見せる-ために 彼に その 建物を の 神殿の
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1925](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3619](#) [G3588](#) [G2411](#)

イエスが宮から出て行こうとしておられると、弟子たちは近寄ってきて、宮の建物にイエスの注意を促した。

- 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα?
その しかし 答えて 言った 彼らに ないのか 見え これらの-すべてが すべて
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0991](#) [G3778](#) [G3956](#)
- ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς
まことに 言う あなたがたに 決して ない 残され ここに 石が の-上に 石の それは
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0863](#) [G5602](#) [G3037](#) [G1909](#) [G3037](#) [G3739](#)
- οὐ καταλυθήσεται.
ない 崩されない-ことは
[G3756](#) [G2647](#)

そこでイエスは彼らにむかって言われた、「あなたがたは、これらすべてのものを見ないか。よく言うておく。その石一つでもくずされずに、そこに他の石の上に残ることもなくなるであろう」。

- 3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ
座っていた-時 そして 彼が の-上に その 山に の オリーブの 近づいて-来た 彼に
[G2521](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G4334](#) [G0846](#)
- οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες, Εἶπε ἡμῖν, πότε ταῦτα
その 弟子たちが 別に ひそかに 言って 教えて-ください 私たちに いつ これらの-ことは
[G3588](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4219](#) [G3778](#)
- ἔσται? καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας, καὶ συντελείας
起こるのか そして 何が その しるしか の あなたの 臨在の そして 終わりの
[G1510](#) [G2532](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3952](#) [G2532](#) [G4930](#)
- τοῦ αἰῶνος?
の 世の
[G3588](#) [G0165](#)

またオリブ山ですわっておられると、弟子たちが、ひそかにみもとにきて言った、「どうぞお話しください。いつ、そんなことが起るのでしょうか。あなたがまたおいでになる時や、世の終りには、どんな前兆がありますか」。

- 4 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε, μὴ τις
そして 答えて その イエスは 言った 彼らに 気をつけなさい ない-ように 誰かが
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3361](#) [G5100](#)
- ὑμᾶς πλανήσῃ.
あなたがたを 惑わさ
[G4771](#) [G4105](#)

そこでイエスは答えて言われた、「人に惑わされないように気をつけなさい。

5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι
 多くの-者が なぜなら 来る で その 名で 私の 言って 私が である
[G4183](#) [G1063](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#)

ὁ Χριστός; καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
 その キリストである-と そして 多くの-者を 惑わす
[G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4105](#)

多くの者がわたしの名を名のって現れ、自分がキリストだと言って、多くの人を惑わすであろう。

6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους, καὶ ἀκοὰς πολέμων.
 聞くであろう そして 聞くことを 戦争と そして 戦争の-うわさと 戦争の
[G3195](#) [G1161](#) [G0191](#) [G4171](#) [G2532](#) [G0189](#) [G4171](#)

ὀρατε μὴ θροεῖσθε; δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω
 気をつけなさい ない-ように おそれては 必要が-ある なぜなら 起こることが しかし まだ-ない
[G3708](#) [G3361](#) [G2360](#) [G1163](#) [G1063](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3768](#)

ἐστὶν τὸ τέλος.
 である その 終わりは
[G1510](#) [G3588](#) [G5056](#)

また、戦争と戦争のうわさを聞くであろう。注意していなさい、あわててはいけない。それは起らねばならないが、まだ終りではない。

7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν;
 立ち-上がる なぜなら 国民が に-対して 国民に そして 王国が に-対して 王国に
[G1453](#) [G1063](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0932](#) [G1909](#) [G0932](#)

καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους.
 そして ある 飢饉と そして 地震が の-あちこちに 場所の
[G2532](#) [G1510](#) [G3042](#) [G2532](#) [G4578](#) [G2596](#) [G5117](#)

民は民に、国は国に敵対して立ち上がるであろう。またあちこちに、ききんが起り、また地震があるであろう。

8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.
 すべての しかし これらは 始まりである 産みの-苦しみの
[G3956](#) [G1161](#) [G3778](#) [G0746](#) [G5604](#)

しかし、すべてこれらは産みの苦しみの初めである。

9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς;
 その-時 引き渡す あなたがたを へ 苦難に そして 殺す あなたがたを
[G5119](#) [G3860](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2347](#) [G2532](#) [G0615](#) [G4771](#)

καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν, διὰ τὸ ὄνομά μου.
 そして なる 憎まれて によって すべての その 国民に の-ために その 名の 私の
[G2532](#) [G1510](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

そのとき人々は、あなたがたを苦しみにあわせ、また殺すであろう。またあなたがたは、わたしの名のゆえにすべての民に憎まれるであろう。

10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ
 そして その-時 つまずく 多くの-者が そして 互いに 引き渡し そして
[G2532](#) [G5119](#) [G4624](#) [G4183](#) [G2532](#) [G0240](#) [G3860](#) [G2532](#)

μισήσουσιν ἀλλήλους;
 憎み-合う 互いに
[G3404](#) [G0240](#)

そのとき、多くの人がつまずき、また互に裏切り、憎み合うであろう。

11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν πολλούς;
そして 多くの 偽預言者が 立ち-上がる そして 惑わす 多くの-者を
[G2532](#) [G4183](#) [G5578](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4105](#) [G4183](#)

また多くのにせ預言者が起って、多くの人を惑わすであろう。

12 καὶ διὰ τὸ πλῆθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν
そして の-ために その 増える その 不法が 冷える その 愛が の
[G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4129](#) [G3588](#) [G0458](#) [G5594](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#)

πολλῶν;
多くの-者の
[G4183](#)

また不法がはびこるので、多くの人々の愛が冷えるであろう。

13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
その しかし 耐え-忍んだ-者は まで 終わりまで この-者は 救われる
[G3588](#) [G1161](#) [G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)

しかし、最後まで耐え忍ぶ者は救われる。

14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ
そして 宣べ-伝えられる この その 福音は の 御国の で すべての その
[G2532](#) [G2784](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0932](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)

οἰκουμένη, εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; καὶ τότε ἥξει τὸ
世界に の-ために 証しとして すべての その 国民に そして その-時 来る その
[G3625](#) [G1519](#) [G3142](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2240](#) [G3588](#)

τέλος.
終わりが
[G5056](#)

そしてこの御国の福音は、すべての民に対してあかしをするために、全世界に宣べ伝えられるであろう。そしてそれから最後が来るのである。

15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν
する-時 それゆえ 見たら その 忌まわしい-ものが の 荒廃の その 語られた-ものが
[G3752](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0946](#) [G3588](#) [G2050](#) [G3588](#) [G2046](#)

διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ -- ὁ
を-通して ダニエル その 預言者の 立っている に 場所に 聖なる その
[G1223](#) [G1158](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2476](#) [G1722](#) [G5117](#) [G0040](#) [G3588](#)

ἀναγινώσκων νοεῖτω,
読む-者は 悟りなさい
[G0314](#) [G3539](#)

預言者ダニエルによって言われた荒らす憎むべき者が、聖なる場所に立つのを見たならば（読者よ、悟れ）、

16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη;
その-時 その に-いる その ユダヤに 逃げなさい へ その 山へ
[G5119](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)

そのとき、ユダヤにいる人々は山へ逃げよ。

17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος, μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ
 その の-上に その 屋上の しては-ならない 降りては 取りに その-ものを の
[G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G3361](#) [G2597](#) [G0142](#) [G3588](#) [G1537](#)

τῆς οἰκίας αὐτοῦ;
 その 家から 彼の
[G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

屋上にいる者は、家からものを取り出そうとして下におりるな。

18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ
 そして その に-いる その 畑の しては-ならない 引き-返しては 後ろに 取りに その
[G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3361](#) [G1994](#) [G3694](#) [G0142](#) [G3588](#)

ἱμάτιον αὐτοῦ.
 上着を 彼の
[G2440](#) [G0846](#)

畑にいる者は、上着を取りにあとへもどるな。

19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχοῦσαις, καὶ ταῖς θηλαζούσαις,
 わざわいだ しかし その に 胎を 宿した-者たちと そして その 乳を-与える-者たちに
[G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2337](#)

ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
 で あの その 日々に
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

その日には、身重の女と乳飲み子をもつ女とは、不幸である。

20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ
 祈りなさい そして ように-と ない-ように ならない-ように その 逃れる-ことが
[G4336](#) [G1161](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5437](#)

ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ σαββάτω.
 あなたがたの 冬に またない 安息日に
[G4771](#) [G5494](#) [G3366](#) [G4521](#)

あなたがたの逃げるのが、冬または安息日にならないように祈れ。

21 ἔσται γὰρ τότε θλίψις, μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ'
 ある なぜなら その-時 苦難が 大きな そのような-ものは なかった 起こったことが から
[G1510](#) [G1063](#) [G5119](#) [G2347](#) [G3173](#) [G3634](#) [G3756](#) [G1096](#) [G0575](#)

ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται.
 初めから 世界の まで その 今まで またない 決して ない 起ころ
[G0746](#) [G2889](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3761](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1096](#)

その時には、世の初めから現在に至るまで、かつてなく今後もないような大きな患難が起るからである。

22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν
 そして もし なかったら 短く-され その 日々が その なかったであろう もし
[G2532](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2856](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3756](#) [G0302](#)

ἐσώθη πᾶσα σὰρξ, διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς, κολοβωθήσονται αἱ
 救われ すべてのの 肉は の-ために しかし その 選ばれた-者たちの 短く-される その
[G4982](#) [G3956](#) [G4561](#) [G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1588](#) [G2856](#) [G3588](#)

ἡμέραι ἐκεῖναι.
 日々は その
[G2250](#) [G1565](#)

もしその期間が縮められないなら、救われる者はひとりもないであろう。しかし、選民のためには、その期間が縮められるであろう。

23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἶπῃ, Ἴδου, ὧδε ὁ Χριστός, ἢ
その-時 もし 誰かが あなたがたに 言ったら 見よ ここに その キリストが または
[G5119](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3708](#) [G5602](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2228](#)

ἴΩδε, μὴ πιστεύσητε.
ここに しては-ならない 信じては
[G5602](#) [G3361](#) [G4100](#)

そのとき、だれかがあなたがたに『見よ、ここにキリストがいる』、また、『あそこにいる』と言っても、それを信じるな。

24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν
立ち-上がる なぜなら 偽キリストと そして 偽預言者が そして 行う
[G1453](#) [G1063](#) [G5580](#) [G2532](#) [G5578](#) [G2532](#) [G1325](#)

σημεῖα μεγάλα, καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς
しるしと 大きな そして 不思議を ほどに 惑わす もし 可能なら また その
[G4592](#) [G3173](#) [G2532](#) [G5059](#) [G5620](#) [G4105](#) [G1487](#) [G1415](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἐκλεκτούς,
選ばれた-者たちをも
[G1588](#)

にせキリストたちや、にせ預言者たちが起って、大いなるしるしと奇跡とを行い、できれば、選民をも惑わそうとするであろう。

25 ἴδου, προεἶρηκα ὑμῖν.
見よ 前もって-言った あなたがたに
[G3708](#) [G4302](#) [G4771](#)

見よ、あなたがたに前もって言うておく。

26 ἐάν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἴδου, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν,
もし それゆえ 言ったら あなたがたに 見よ に-いる その 荒野に いる-と
[G1437](#) [G3767](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G1510](#)

μὴ ἐξέλθητε. Ἴδου, ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε.
しては-ならない 出て-行っては 見よ に-いる その 奥の-部屋に しては-ならない 信じては
[G3361](#) [G1831](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5009](#) [G3361](#) [G4100](#)

だから、人々が『見よ、彼は荒野にいる』と言っても、出て行くな。また『見よ、へやの中にいる』と言っても、信じるな。

27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ φαίνεται ἕως
ちょうど なぜなら その 稲妻が 出る から 東から そして 輝く まで
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0796](#) [G1831](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G5316](#) [G2193](#)

δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἢ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
西まで このように である その 臨在は の 人の-子の の 人の
[G1424](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ちょうど、いなずまが東から西にひらめき渡るように、人の子も現れるであろう。

28 ὅπου ἐάν ἦ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
どこでも もし あるなら その 死体が そこに 集まる その 鷲が
[G3699](#) [G1437](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4430](#) [G1563](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0105](#)

死体のあるところには、はげたかが集まるものである。

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος
 ただちに そして の-後 その 苦難の の 日々の その その 太陽は
[G2112](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2246](#)

σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ
 暗く-なる そして その 月は ない 与え その 光を その そして その
[G4654](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5338](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
 星は 落ちる から その 天から そして その 力は の 天の
[G0792](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G3772](#)

σαλευθήσονται.
 揺り-動かされる
[G4531](#)

しかし、その時に起る患難の後、たちまち日は暗くなり、月はその光を放つことをやめ、星は空から落ち、天体は揺り動かされるであろう。

30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν
 そして その-時 現れる その しるしが の 人の-子の の 人の に
[G2532](#) [G5119](#) [G5316](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#)

〈τῷ〉 οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ
 その 天に そして その-時 嘆く すべての その 民族が の 地の そして
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2875](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5443](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)

ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ
 見る その 人の-子が の 人の 来る-のを の-上に その 雲の の
[G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.
 天の と共に 力と そして 栄光と 大いなる
[G3772](#) [G3326](#) [G1411](#) [G2532](#) [G1391](#) [G4183](#)

そのとき、人の子のしるしが天に現れるであろう。またそのとき、地のすべての民族は嘆き、そして力と大いなる栄光とをもって、人の子が天の雲に乗って来るのを、人々は見るであろう。

31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ
 そして 遣わす その 御使いたちを 彼の と共に ラッパの 大きな そして
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G3326](#) [G4536](#) [G3173](#) [G2532](#)

ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ, ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ’
 集める その 選ばれた-者たちを 彼の から その 四つの 風から から
[G1996](#) [G3588](#) [G1588](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5064](#) [G0417](#) [G0575](#)

ἄκρων οὐρανῶν, ἕως 〈τῶν〉 ἄκρων αὐτῶν.
 果てから 天の まで その 果てまで その
[G0206](#) [G3772](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0206](#) [G0846](#)

また、彼は大きなラッパの音と共に御使たちをつかわして、天のはてからはてに至るまで、四方からその選民を呼び集めるであろう。

32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς, μάθετε τὴν παραβολήν: ὅταν ἤδη ὁ
 から そして の いちじくの-木から 学びなさい その たとえを する-時 すでに その
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3129](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3752](#) [G2235](#) [G3588](#)
 κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλός, καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι
 枝が その なったら 柔らかく そして その 葉が 芽吹いたら 知る と
[G2798](#) [G0846](#) [G1096](#) [G0527](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5444](#) [G1631](#) [G1097](#) [G3754](#)
 ἐγγύς τὸ θέρος.
 近い-と その 夏が
[G1451](#) [G3588](#) [G2330](#)

いちじくの木からこの譬を学びなさい。その枝が柔らかになり、葉が出るようになると、夏の近いことがわかる。

33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς
 このように また あなたがたも する-時 見たら すべての これらを 知りなさい と 近い-と
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3752](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#)
 ἐστίν, ἐπὶ θύραις.
 である の-そばに 戸口の
[G1510](#) [G1909](#) [G2374](#)

そのように、すべてこれらのことを見たならば、人の子が戸口まで近づいていると知りなさい。

34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως
 まことに 言う あなたがたに と 決して ない 過ぎ-去ら この 世代は この まで
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2193](#)
 ἂν πάντα ταῦτα γένηται.
 もし すべての これらが 起こるまで
[G0302](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1096](#)

よく聞いておきなさい。これらの事が、ことごとく起るまでは、この時代は滅びることがない。

35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ
 その 天と そして その 地は 過ぎ-去る その しかし 言葉は 私の 決して
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3756](#)
 μὴ παρέλθωσιν.
 ない 過ぎ-去ら
[G3361](#) [G3928](#)

天地は滅びるであろう。しかしわたしの言葉は滅びることがない。

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ
 について しかし その 日と その そして 時は 誰も 知らない またない その
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G5610](#) [G3762](#) [G1492](#) [G3761](#) [G3588](#)
 ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατήρ
 御使いたちも の 天の またない その 御子も ただ のみ その 父だけが
[G0032](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#)
 μόνος.
 ただ-お一人
[G3441](#)

その日、その時は、だれも知らない。天の御使たちも、また子も知らない、ただ父だけが知っておられる。

37 ὡςπερ γὰρ αἰ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία
ちょうど なぜなら その 日々のように の ノアの このように である その 臨在は
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3575](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3952](#)

τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
の 人の-子の の 人の
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

人の子の現れるのも、ちょうどノアの時のようであろう。

38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ταῖς πρὸ τοῦ
ように なぜなら いた で その 日々に その その の-前の その
[G5613](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4253](#) [G3588](#)

κατακλυσμοῦ, τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς
洪水の 食べて そして 飲んで めとって そして 嫁がせて まで その
[G2627](#) [G5176](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1060](#) [G2532](#) [G1061](#) [G0891](#) [G3739](#)

ἡμέρας εἰσηλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν.
日まで 入った ノアがへ その 箱舟に
[G2250](#) [G1525](#) [G3575](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2787](#)

すなわち、洪水の出る前、ノアが箱舟にはいる日まで、人々は食ひ、飲み、めとり、とつぎなどしていた。

39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμός καὶ ἦρεν
そして なかった 知ら まで 来た その 洪水が そして 流し-去った
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2193](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2627](#) [G2532](#) [G0142](#)

ἅπαντας; οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
すべてを このように である また その 臨在は の 人の-子の の 人の
[G0537](#) [G3779](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

そして洪水が襲ってきて、いっさいのものをさらって行くまで、彼らは気がつかなかった。人の子の現れるのも、そのようであろう。

40 τότε ἔσονται ἄφίεται, δύο ἐν τῷ ἀγρῷ; εἷς παραλαμβάνεται, καὶ εἷς
その-時 いる 二人が に その 畑に 一人は 取られる そして 一人は 残される
[G5119](#) [G1510](#) [G1417](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G1520](#)

ἀφίεται.
残される
[G0863](#)

そのとき、ふたりの者が畑にいと、一人は取り去られ、一人は取り残されるであろう。

41 δύο ἀλήθουσai ἐν τῷ μύλῳ; μία παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται.
二人が ひき-臼で に その 臼で 一人は 取られる そして 一人は 残される
[G1417](#) [G0229](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3458](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G1520](#) [G0863](#)

ふたりの女が臼をひいていると、一人は取り去られ、一人は残されるであろう。

42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποία ἡμέρα ὁ κύριος
目を-覚まして-いなさい それゆえ なぜなら ない 知ら どの 日に その 主が
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4169](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2962](#)

ὑμῶν ἔρχεται.
あなたがたの 来るのか
[G4771](#) [G2064](#)

だから、目をさましていなさい。いつの日にあなたがたの主がこられるのか、あなたがたには、わからないからである。

43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης, ποία
 この-ことを そして 知りなさい と もし 知っていたら その 家の-主人が どの
[G1565](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3617](#) [G4169](#)

φυλακῆ ὁ κλέπτῃς ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ οὐκ
 夜更けに その 盗人が 来るのか 目を-覚まして-いたであろう もし そして なかったであろう
[G5438](#) [G3588](#) [G2812](#) [G2064](#) [G1127](#) [G0302](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἄν εἶασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.
 もし 許さ 掘り-破られることを その 家が 彼の
[G0302](#) [G1439](#) [G1358](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

このことをわきまえているがよい。家の主人は、盗賊がいつごろ来るかわかっているなら、目をさまして、自分の家に押し入ることを許さないであろう。

44 διὰ τοῦτο καὶ, ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἢ οὐ
 それゆえ この-ため また あなたがたも なりなさい 備えある-者に なぜなら その ない
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1096](#) [G2092](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3756](#)

δοκεῖτε ὥρα, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
 思わない 時に その 人の-子は の 人の 来る
[G1380](#) [G5610](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

だから、あなたがたも用意をしていなさい。思いがけない時に人の子が来るからである。

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος, καὶ φρόνιμος, ὃν
 誰が いったい であるのか その 忠実な しもべで そして 賢い その-者を
[G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4103](#) [G1401](#) [G2532](#) [G5429](#) [G3739](#)

κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι
 立てた その 主人が の-上に その 家の-者たちの 彼の ために 与える-ために
[G2525](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3610](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1325](#)

αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ?
 彼らに その 食べ物に 時に
[G0846](#) [G3588](#) [G5160](#) [G1722](#) [G2540](#)

主人がその家の僕たちの上に立てて、時に応じて食物をそなえさせる忠実な思慮深い僕は、いったい、だれであろう。

46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν, ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει
 幸いである その しもべは その その-者を 来た-時 その 主人が 彼の 見つける
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2147](#)

οὕτως ποιοῦντα.
 このように している-のを
[G3779](#) [G4160](#)

主人が帰ってきたとき、そのようにつとめているのを見られる僕は、さいわいである。

47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ
 まことに 言う あなたがたに と の-上に すべての その 財産の 彼の
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

καταστήσει αὐτόν.
 立てる 彼を
[G2525](#) [G0846](#)

よく言うておくが、主人は彼を立てて自分の全財産を管理させるであろう。

48 ἐὰν δὲ, εἴπη ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
もし しかし 言ったら その 悪い しもべが その の-中で その 心の 彼の
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2556](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

Χρονίζει μου ὁ κύριος,
遅れている 私の その 主人は
[G5549](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#)

もしそれが悪い僕であって、自分の主人は帰りがおそいと心の中で思い、

49 καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ καὶ
そして 始めたら 打つことを その 仲間の-しもべたちを 彼の 食べたり また そして
[G2532](#) [G0756](#) [G5180](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#) [G2068](#) [G1161](#) [G2532](#)

πίνη μετὰ τῶν μεθυσόντων,
飲んだり と共に その 酔っ払いたちと
[G4095](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3184](#)

その僕仲間をたたきはじめ、また酒飲み仲間と一緒に食べたり飲んだりしているなら、

50 ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἧ οὐ προσδοκᾷ,
来る その 主人が の しもべの その に 日に その ない 予期し
[G2240](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4328](#)

καὶ ἐν ᾧρᾳ ἧ οὐ γινώσκει,
そして に 時に その ない 知ら
[G2532](#) [G1722](#) [G5610](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

その僕の主人は思いがけない日、気がつかない時に帰ってきて、

51 καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν
そして 彼を-切り-裂き 彼を そして その 分け前を 彼の と共に その 偽善者たちと
[G2532](#) [G1371](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3313](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5273](#)

θήσει; ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
置く そこで ある その 泣きと そして その 歯ぎしりが の 歯の
[G5087](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

彼を厳罰に処し、偽善者たちと同じ目にあわせるであろう。彼はそこで泣き叫んだり、歯がみをしたりするであろう。